

DATA DE
RECEPCIÓN:
14/06/2016

DATA DE
ACEPTACIÓN:
20/12/2016

CON LETRAS SE HACEN PALABRAS: CONTRIBUCIONES PARA UNA CARACTERIZACIÓN DEL *LIBRO-ABECEDARIO* PARA LA INFANCIA

CON LETRAS FANSE PALABRAS: ACHEGAS PARA UNHA CARACTERIZACIÓN DO *LIBRO-ALFABETO* PARA A INFANCIA

WITH LETTERS WE MAKE WORDS: CONTRIBUTIONS TO A CHARACTERIZATION OF THE *ALPHABET-BOOKS* FOR CHILDREN

Sara Raquel Duarte Reis da Silva

Universidade do Minho

sara_silva@ie.uminho.pt

Diana Maria Martins

Investigadora do CIEC (Centro de Investigação em Estudos da Criança)

Universidade do Minho

dianamaria20008@gmail.com



Resumen: Existe una concienciación pública y política en el sentido de una promoción precoz de prácticas de lectura, por la exposición al lenguaje oral, al lenguaje escrito y a los libros (Strickland & Morrow, 1989). La investigación ha demostrado que el aprendizaje de la lectura y la motivación para leer comienzan antes de la entrada en la escuela. Para su desarrollo, es crucial la sensibilización de padres y educadores en lo que se refiere a la promoción de actividades entorno al libro (Pressley, 1999; Whitehurst & Lonigan, 2001; Gillen & Hall, 2003). Entre las estrategias de promoción de la lectura y de la construcción de competencias lecto-literarias, se señala el contacto precoz, asiduo y cercano con los libros, posibilitando el manejo libre, intuitivo y lúdico y asociándolo a momentos de placer y afectividad. Entre la vasta oferta de libros infantiles en el mercado editorial portugués, se encuentran disponibles *libros-abc* que parecen cumplir con los objetivos enunciados. Partiendo de un *corpus* ejemplificativo, nos proponemos dar cuenta de algunas de las más relevantes singularidades textuales y *visual/gráficas* de títulos que integran la categoría en pauta, intentando avanzar con contribuciones para su caracterización/definición

Palabras clave: Literatura para la infancia; Libro-abc; Competencia literaria.

Resumo: Existe unha concienciación pública e política no sentido dunha promoción precoz de prácticas de lectura, pola exposición á linguaxe oral, á linguaxe escrita e aos libros (Strickland & Morrow, 1989). A investigación demostrou que a aprendizaxe da lectura e a motivación para ler comezan antes da entrada na escola. Para o seu desenvolvemento é crucial a sensibilización de pais e educadores no que se refire á promoción de actividades ao redor do libro (Pressley, 1999; Whitehurst & Lonigan, 2001; Gillen & Hall, 2003). Entre as estratexias de promoción da lectura e da construción de competencias lecto-literarias, sinalase o contacto precoz, asiduo e próximo cos libros, posibilitando o manexo libre, intuitivo e lúdico e asociándoo a intres de pracer e afectividade. Entre a vasta oferta de libros infantís no mercado editorial portugués, encóntranse dispoñibles *libros- alfabeto* que parecen cumprir cos obxectivos enunciados. Partindo dun *corpus* exemplificativo, propoñémonos dar conta dalgunhas das máis relevantes singularidades textuais e *visual/gráficas* de títulos que integran a categoría en pauta, intentando avanzar con achegas para a súa caracterización/definición.

Palabras chave: Literatura infantil; Libro-alfabeto; Competencia literaria.

Abstract: There is a public and political awareness in the sense of promoting early reading practices, by exposure to oral language, to written language and to books (Strickland & Morrow, 1989). Research has shown that learning reading and motivation to read begin before entry into school. For its development, it is crucial awareness of parents and educators in regards to the promotion of activities around the book (Pressley, 1999; Whitehurst & Lonigan, 2001; Gillen & Hall, 2003). Among strategies for promoting reading and literacy building literary skills, it's fundamental early, regular and close contact with books, allowing free, intuitive and playful handling and associating it with moments of pleasure and emotion. Among the vast range of books for children in the Portuguese publishing market there are alphabet books that appear to meet the stated aims. Based on an exemplary textual corpus, we aim at account for some of the most relevant textual and visual/graphics singularities of the mentioned books, trying to move forward with contributions for its characterization / definition.

Keywords: Children's literature; Alphabet books; literary competence.

Silva, Sara Raquel Duarte Reis da e Martins, Diana Maria (2016).

“Con letras se hacen palabras: contribuciones para una caracterización del *libro-abc* para la infancia”.

Elos. Revista de Literatura Infantil e Xuvenil, 3, “Artigos”, 143-165. ISSN 2386 -7620.

DOI <http://dx.doi.org/10.15304/elos.3.3413>

1. Introducción

El objetivo de este artículo pasa por la tentativa de definición/categorización del denominado *libro-abecedario infantil*. Por eso, en el ámbito de su especificidad lúdico-pedagógica, intentaremos dar cuenta de algunas de sus singularidades verbales y visual/gráficas, valiéndonos de una selección o conjunto de libros situados en el universo en cuestión. Para tal objetivo, optamos por analizar algunos volúmenes nacionales que integran la referida categoría genológica. El *corpus* de este estudio comprende, por lo tanto, las siguientes obras, relacionadas por orden cronológico, según la fecha de la primera edición: *ABC*, de Luísa Ducla Soares, ilustrado por Pedro Leitão (1998); *Abecedário maluco*, de Luísa Ducla Soares, ilustrado por Maria Neradova (2004); *O alfabeto dos bichos*, de José Jorge Letria, ilustrado por André Letria (2005); *O que se vê no ABC*, de Daphne Rocha, ilustrado por Danuta Wojciechoska (2008); *Versos com todas as letras* (2008), de José Jorge Letria, ilustrado por Elsa Lé; *O hospital das letras*, de José Jorge Letria, ilustrado por Carla Nazareth (2009); *ABC... O livro das letras*, de Luísa Ducla Soares, ilustrado por Sara Sousa (2010); *As letras de números vestidas*, de João Pedro Mésseder, ilustrado por Marta Madureira (2010); *Soletra a Letra*, de João Manuel Ribeiro, ilustrado por Elsa Fernandes (2010); *ABZZZZ...*, de Isabel Minhós Martins, ilustrado por Yara Kono (2014); *Hoje Sinto-me...*, de Madalena Moniz (2014); e *Dicionário das palavras sonhadoras*, de António Mota, ilustrado por Sebastião Peixoto (2015).



2. Para una definición/caracterización del libro-abecedario infantil

Como ya hemos dicho, el contacto asiduo y cercano con los libros y con los lectores, incluido el núcleo familiar, junto a la realización de actividades diversificadas y estimulantes, desempeñan un papel importantísimo en la conformación de una competencia pre-literaria junto a pre-lectores. Considerando que leer es una facultad cultural y socialmente adquirida, dependiendo, por consiguiente, del factor motivacional, el éxito, en los primeros años, depende en gran medida de su preparación y motivación, que debe poner en primera línea de análisis los intereses de la infancia, decantados de la fase de desarrollo en que se inscriben, sin olvidar la vertiente lúdica, y siendo aconsejable que este contacto precoz sea, en todo o momento, juego y diversión (Goldman, 2010; Ramos & Silva, 2014).

Con letras se hacen palabras:
contribuciones para una caracterización del *libro-alfabetario* para la infancia

De hecho, el aprendizaje de la lectura se muestra como un proceso lento, sujeto a una progresión compleja y dependiente de competencias cognitivas y lingüísticas, más concretamente, relacionadas con las capacidades de descodificación y codificación. En una primera instancia, este proceso pasa por el conocimiento y denominación de las letras del alfabetario, siendo éste considerado como factor predictivo de una más fácil interacción con el lenguaje escrito y con una serie de conceptos que respetan la *literacy* (Whitehurst & Lonigan, 1998, 2001). Como tal, el desarrollo de un léxico amplio y el incremento de la consciencia fonológica esenciales al aprendizaje de la lectura (Carvalho & Tomé, 2014) debe pasar por la interacción placentera y afectuosa con el lenguaje escrito y con el lenguaje oral, no subyugándolos a una enseñanza explícita de los mismos (Viana *et al.*, 2014).

Por todo esto, nos proponemos analizar a continuación un conjunto de obras –ya citadas más arriba– integradas en lo que puede ser entendido como *libro-alfabetario*, que creemos capaces de fomentar la adquisición del principio alfabético y de conceptos sobre la escritura, auxiliando el desarrollo de la consciencia fonética y el conocimiento de las relaciones entre letras y sonidos. Más allá de estas potencialidades formativas, y estando actualmente compuestos, en la mayoría de los casos, por textos literarios, los *libros-alfabetario* posibilitan, además, el fomento de competencias como la inferencia, la identificación de elementos/categorías inherentes a una narrativa (como los personajes, la acción, la secuencialización, el tiempo o el espacio, entre otros), el recuento etc.

Ciertamente, el *libro-alfabetario*, apelativo objeto artístico – porque asocia la literatura y la ilustración, un arte aplicado –, en la contemporaneidad, textual y visualmente muy diverso, encierra relevantes potencialidades formativas y/o educativas como puede testificar una rápida revisitación a su historia, por lo menos, desde el siglo XVI, con los conocidos *battledores* o incluso antes con los *hornbooks*. En realidad, fueron de las más antiguas ideas editoriales:

From the medieval period until the 18th-cent. the teaching of letters was closely associated with religious instruction. The alphabet was printed as part of a Primer that was chiefly a book of prayers, and the horn-books that were widely used for teaching of letters included the Lord's Prayer and an invocation to the Trinity. (...) Many other 16th-cent. English printers produced ABCs, with different combinations and texts of prayers. (...). By the late 17th-cent. the usual accompaniment to the alphabet in children's primers was a Catechism. A number of Puritan writers included alphabets in their books for children. (Carpenter y Prichard, 2005: 2).



Añádase a esto, como registra Lerer (2009), que los primeros libros infantiles organizaban su contenido por orden alfabético, como se puede constatar en el conocido *Orbis sensualium pictus* (1658), de Comenius, obra en la que, por ejemplo, las voces de los animales surgen ordenadas alfabéticamente. Nótese que en 1693, en la obra inmarcesible *Some Thoughts Concerning Education*, John Locke se refería a los *libros-alfabeto* o a los juguetes con los que se enseñaban las letras como objetos de diversión, recomendando que se utilizase cualquier forma de entretenimiento para enseñar al niño a leer (Lerer, 2009). Por otra parte, el propio Locke, en 1703, publicó *Aesop's Fables in English and Latin*, un abecedario en el que se asocian letras e imágenes de animales. En el caso portugués, por ejemplo, José António Gomes (1997: 6), aludiendo a los abecedarios del siglo XVI y juntándolos a las cartillas, registra que estos “a veces incluían imágenes y juegos destinados a facilitar a los más jóvenes el aprendizaje de la lectura”.

Ensayando, de esta manera, una tentativa de definición o conceptualización del objeto de estudio, se señala que, en su forma más simplificada – y original –, los *libros-abecedario*, conocidos en lengua inglesa como *alphabet books* o *ABC books*¹, presentan las letras del alfabeto haciéndolas corresponder con palabras y/o imágenes. En ciertos casos, están compuestos por letras mayúsculas y las correspondientes minúsculas, palabras-clave iniciadas con letras específicas o ilustraciones de palabras-clave. Pueden, además, integrar frases o párrafos de índole literaria y bajo una apariencia poética o narrativa, por ejemplo, o de tenor no literario. Se señala, de hecho, la pluralidad de forma(tos) gráficos, ilustrativos y textuales, plasmada, por ejemplo, en volúmenes visualmente muy creativos, con juegos de ilusión óptica, con tiras o pestañas para arrastrar² o levantar, con piezas para encajar, por ejemplo. Como subraya Salisbury (2004: 114), “Alphabet books can be as simple in concept as ‘A is for Apple’, and each artist will bring something new to design and illustration. Or they can contain hidden clues and messages”. Es lo que se puede observar, conforme ejemplifica el investigador en cuestión, en una de las obras de la noruega Kristin Roskifte (1975-), un extraordinario alfabeto de las divisiones o compartimentos de una casa/edificio, titulado *28 Rom Oqkjøkken* (*28 compartimentos y una cocina*). En este volumen, la artista juega con la relación entre las formas de las letras y los objetos tridimensionales que delinean (Salisbury, 2007: 100).



¹ Cf. “ABC books (...) were also known as Abcee, Abcie, or Absey books (“Then comes your answer like an Absey book”, Shakespeare, *King John*, I. i), or Abecedarium” (Carpenter y Prichard, 2005: 1).

² Cf. “Among 20th-cent. alphabet books, one of the most popular is Robert Crowther’s movable picture book, *The Most Amazing Hide-and-Seek Alphabet Book* (1977), in which an animal hides behind each letter and is revealed when a tag is pulled.” (Carpenter y Prichard, 2005: 3).

Con letras se hacen palabras:
contribuciones para una caracterización del *libro-abecedario* para la infancia

El interés que este objeto ha suscitado desde hace años puede comprobarse en la considerable edición³ de volúmenes de calidad intachable, firmados por autores y/o ilustradores, con importante producción literaria de potencial recepción infantil. Son los casos, por ejemplo, de: *The ABC Bunny*, de Wanda Gág (1893-1946), obra publicada en 1933, reconocida con Newbery Honor; *ABC*, de Bruno Munari (1907-1998), editado en 1960; *Alligators All Around*, de Maurice Sendak (1928-2012), con fecha de 1962; *Dr. Seuss's ABC*, de Theodor Seuss Geisel (1904-1991), de 1963; *The Alphabet Tree*, de Leo Lionni (1910-1999), publicado en 1968; o aún bastante más recientes, pero igualmente con firmas reconocidas: *ABC* (2007), de Eric Carle (Nueva York, 1929), y *Alphabet* (1996/2013), de Kveta Pacovska (Praga, 1928).

En el caso de la edición portuguesa, señalamos desde ahora la atención creativa que el *libro-abecedario* –aunque no sólo, porque es posible encontrar variadísimos textos poéticos construidos a partir del alfabeto integrados en colecciones de poesía– ha merecido por parte de autores con una obra sólida, prolífica y reconocida, un conjunto en el que se incluyen, por ejemplo, Luísa Ducla Soares (Lisboa, 1939), José Jorge Letria (Cascais, 1950) o João Pedro Mésseder (Porto, 1957).

Son precisamente de estos autores –y de algún otro– las obras sobre las que a continuación proyectaremos una mirada más atenta y de las que presentaremos un breve análisis textual.

3. Contribuciones al análisis del *libro-abecedario*

3.1. Análisis de *libros-abecedario* de autoría portuguesa

ABC, de Luísa Ducla Soares, ilustrado por Pedro Leitão (1998), parte de la confusión motivada por el desconocimiento infantil de la lectura –una niña con un libro sin pies ni cabeza, “de pernas para o ar” (Soares, 1998: 1)–, mediante un desfile, en versos armoniosos, llenos de aliteraciones o repeticiones sonoras y de fácil memorización, de todas las letras del alfabeto, de la A a la Z, sin olvidar las “três letras estrangeiras” (Soares, 1998: 25), como allí se les denomina, esto es: la K, la W y la Y.

³ Cf. al respecto la lista “Best ABC Books of All-Time: Find Your Favorite Alphabet Book” disponible *on line* en <http://childrensbooksguide.com/alphabet> (última consulta: 01/06/2015).

El método subyacente a este interesante “manual” (muy ceñido, por otra parte, a la infancia en edad pre-escolar) para el ejercicio de las primeras lecturas es sencillo y se basa, esencialmente, en el ludismo y en la estrategia de la asociación. Así, para cada letra del abecedario, surge una estancia de cuatro versos, con rima cruzada, construida, en primer lugar, a través de la enunciación de tres nombres (generalmente, dos comunes y uno propio), que riman con una letra particular; y, en segundo lugar, cerrando el pequeño poema, con un comentario, una advertencia, un aviso o una moralina de cariz pedagógico que, en ocasiones, evidencia un cierto tono cómico.

La protagonista, ya sea del texto, ya de los expresivos diseños de Pedro Leitão, que, no pocas veces, complementan y expanden la escritura de Luísa Ducla Soares, es una niña pequeña, despreocupada, inquieta y valiente, que acaba por ser constantemente advertida por una voz sentenciosa y consejera. En este sentido, y a título meramente ejemplificativo, reléanse las estancias referentes a las letras F (Imagen 1) y L: “F es letra de la flor, / De la foca y de Fernando. / ¡Niña, lave esos dientes! / ¡Haga lo que le estoy mandando!”; “L es la letra de Laura / De la lumbre, del lapicero. / ¡Ay!, nenita no des saltos / Encima de ese tablero.” (Soares, 1998: 7 y 12).



Imagen 1. *ABC*, de Luísa Ducla Soares y Pedro Leitão

De esta manera, paralelamente a las preocupaciones pedagógico-didácticas que sobresalen, de modo evidente, del libro que analizamos, se detecta además la clara noción de que “riendo también se aprende”, línea que, efectivamente, ha enmarcado la escritura vocacional hacia la infancia de Luísa Ducla Soares.

Algunos de los aspectos señalados en relación a *ABC* pueden también constatararse en *Abecedário Maluco*, igualmente de la autoría de Luísa Ducla Soares, con ilustraciones de Maria Neradova (2004). En el presente trabajo nos centraremos solamente en el análisis de los poemas

Con letras se hacen palabras:
contribuciones para una caracterización del *libro-alfabetario* para la infancia

"Abecedário Maluco de Nomes" y "Abecedário Maluco de Apelidos", primeiro y último, respectivamente, de esta colectánea. Ambos se encuentran estructurados en orden alfabético, iniciándose cada verso con una de las letras. Cada acción/peripezia la protagoniza un número de figuras igual al número de letras del abecedario.

A través de un "recurso atento y sugestivo" (Silva, 2010a: 101) al humor, una de las particularidades distintivas de la obra de Soares, resuelta muchas veces mediante la hipérbole⁴, por la creación de "auténticas caricaturas" (Silva, 2010a: 97), por el cambio o inversión de roles, aliados con el contraste, la ironía, la parodia y la paradoja, con el *nonsense* o, finalmente, con el aprovechamiento de ambigüedades, culmina en la concepción de personajes reveladores de una cierta excentricidad de características físicas o psicológicas poco usuales⁵, que, de modo sobrentendido, anuncian un propósito crítico fundamentado en los valores defendidos por la escritora (Silva, 2010a: 97). Las situaciones ficcionalizadas en la escritura, basadas muchas veces en la pura explotación de las potencialidades lúdicas de la lengua, en el *nonsense*/absurdo o, también, "en torno al tópico del mundo al revés y/o al desconcierto del mundo" (Silva, 2010a: 99) si, por una parte, se revelan capaces de hacer las delicias y divertir al lector, por otro lado, comprenden, no pocas veces, una sutil mirada atenta y crítica sobre la realidad vigente. Pensemos, por ejemplo, en "M é o Mário, guarda os livros no aquário", "Z é o Zeca, plantou relva na careca", del "Abecedário Maluco de Nomes".



Imagen 2. *Abecedário Maluco*, de Luísa Ducla Soares y Maria Neradova

La escritura poética de Luísa Ducla Soares para los lectores más jóvenes evidencia, por consiguiente, una particular tendencia hacia lo lúdico. Su discurso poético, fuertemente ri(t)mado,

⁴Vid., por ejemplo, *Tudo ao contrário* (2002).

⁵Recuérdese, a este propósito, *O soldado João* (1973), *Uma vaca de estimação* (2006), *O meio galo* (1976), o *O Maluquinho da bola* (2005), entre otros.

ya sea por la presentación cómica de situaciones poco frecuentes, o incluso absurdas, ya por la primacía de éstas sobre el significante y la sonoridad (por el aprovechamiento de la homonimia, de la homofonía y de la paronimia, y por los juegos de palabras), en detrimento del plano del significado, logrando así efectos cómicos, es capaz de mover a la sonrisa. Para Violante Florêncio, la excelencia del juego de palabras en la poesía de esta escritora puede considerarse, precisamente, como “su rasgo identitario determinante, casi una imagen de marca” (Florêncio, 2005: 193).

Bastante distinto de los anteriores es el volumen *Alfabeto dos Bichos*, de José Jorge Letria, ilustrado por André Letria (2005). En este volumen, como los anteriores, José Jorge Letria brinda al lector una secuencia de poemas ordenados por las letras del alfabeto, donde a cada una se le atribuye el nombre de un animal. A una mirada desprevenida, inicialmente, esta publicación puede parecerle sometida, sobre todo, a un propósito pedagógico, dado que las propias tapas del libro presentan las letras del abecedario como elemento decorativo, y además el autor en la dedicatoria introduce a los lectores en una intencionalidad crítica relativa a los derechos de los animales. Por otra parte, “(...) la poesía, por la fuerza que la caracteriza, puede legítimamente considerarse como un medio privilegiado de sensibilización hacia los valores (...)” (Cabral, 2002: 41).

Efectivamente, a lo largo del libro, a medida que asistimos a la exploración de las potencialidades lúdicas de la lengua, a través de un discurso poético que, si por una parte, posibilita el goce y la diversión del lector, al tiempo que se hace una incursión en el universo alfabético, por otro lado, revela una mirada atenta sobre la realidad, alertando hacia contenidos de mayor seriedad, concretamente, la protección de los animales. Véase, por ejemplo, el texto referente a la V de venado “Es elegante y vistoso/con un pomposo armamento/que hace de su cabeza/auténtico divertimento;/escapando a los cazadores/gira los ojos a la Luna/y lamenta en una queja/esa suerte que es la suya”. O cuando el autor se refiere a la F de Foca “Sea en el mar o en la tierra/es alegre y juguetona/y cuando adormece al sol/a veces incluso ronca;/no tiene perdón quien la caza/pues es especie protegida/come pescado, ama las olas/y allá va, ondulando, toda su vida”.

Cada segmento textual dispuesto en la página izquierda se inicia con la presentación de una letra del alfabeto con especial resalte, seguida del nombre del animal, y se acompaña con una ilustración en la página derecha, en la cual el ilustrador retrata toda la figura o, por veces, partes del animal analizado, bajo un punto de vista divertido y/o inusitado de sus vivencias y/o de sus características físicas. Véase, por ejemplo, la ilustración del pulpo, que puede entenderse como un elogio a la plasticidad de sus múltiples tentáculos; del cocodrilo, donde se evidencia su persistencia/determinación; o del elefante (imagen 3) retratado desde un punto de vista peculiar. El lenguaje pictórico asume, en este caso particular, la capacidad de seducir, de atraer la atención y



Con letras se hacen palabras:
contribuciones para una caracterización del *libro-alfabetario* para la infancia

de contribuir a descifrar sentidos, haciéndose mediadora del mensaje verbal, auxiliando, por ejemplo, a la caracterización de los personajes. Como resultado de la dinámica verbo-imaginística se nos confronta con una interacción que se declara como complementaria, surgida de la relación mutua entre ambos lenguajes.



Imagen 3. *Alfabeto dos Bichos*, de José Jorge Letria e André Letria

Por último, en este volumen, queda claro que, sirviéndose del entretenimiento logrado por la exploración de los componentes lúdicos de los sonidos y de los sentidos, aunque también de las ilustraciones divertidas, se intenta producir una reacción envolvente más espontánea del lector en esta expedición por el mundo de los bichos de la A a la Z y aguzar su espíritu crítico, pues, como se escribe en relación a la S de Serpiente "hay lenguas más peligrosas/en las bocas de alguna gente/que las mordidas venenosas/que puede dar la serpiente".

Realmente, el humor fue aceptado como una tendencia corriente en la actual literatura para la infancia y motivo de renovación en Portugal, surge "(...) muchas veces asociado a la crítica social" (Silva, 2010: 94), es considerado como un "incontestable factor de motivación y, consecuentemente, de potenciación de los aprendizajes" (Cabral, 2002: 21), toda vez que, a medida que memoriza las primeras rimas, el niño pasa a jugar con ellas, por más que muchas veces no comprenda sus significados. Es precisamente esta capacidad de motivación y estímulo lo que comparten con los trabalenguas y las adivinanzas, en las cuales hay que destacar el fomento de la perspicacia y de la capacidad mental por el acervo de enigmas y de "juego" que arrastran (Bastos, 1999). Debido a esa función lúdica, los niños se sienten atraídos por la poesía, de forma que se ve como natural, divirtiéndose con las palabras y juegos de sonoridades y proporcionando a quien lee la oportunidad

de "acceder al placer del texto" (Cabral, 2002: 21). Por otra parte, según Alice Gomes (1979), la poesía comienza por llegar a las personas también por la música, ya sea intencionadamente ya por vía de la casualidad. Por las múltiples relaciones que fomenta con el sujeto y con el mundo que lo rodea, la poesía es apta, idealmente, para ofrecer "una experiencia multidisciplinar y enriquecedora" (Bastos, 1999: 157), y se revela como un discurso en el que el sentido discurre por las vertientes morfológica y sintáctica, pero, sobre todo, tratándose de los niños más pequeños, por su nivel fónico-rítmico. De hecho, la atracción del niño por el discurso poético se inicia tempranamente con "canciones de cuna", juegos de palmitas y gestos, que, más allá de la interacción social, del desarrollo cognitivo y de la socialización, es además capaz de contribuir a la afirmación de la autoestima, así como de volver posible el lenguaje, hecho que lleva a Jean (1989) a equiparar la poesía a una escuela del lenguaje (Ramos, 2007d). Por vía de la poesía, el aprendizaje puede ser sinónimo de placer "cuando ayuda a saborear con los oídos y los ojos lo que se aprendió de corazón (con el corazón)" (Jean, 1989: 141). Como afirma Álvaro Magalhães, "todos los niños son sensibles a la buena poesía escrita, a las buenas ideas poéticas (...) son, pues, los fieles depositarios de lo poético y tiene en sí la poesía, más de lo que la aman, como se acostumbra decir. De ahí su natural buena relación con ella, para la cual siempre se manifiestan dispuestos. (...) Entre los tres y los seis o siete años, creen en las maravillas. Y viven con ellas. Están completamente disponibles (...). En esta fase, el niño es, en cierto modo, un poeta aunque no lo sepa (ni se sepa) que lo es" (Magalhães, 1990: 11).

Distinguiéndose por la economía verbal y por la profusión ilustrativa, y apartándose realmente de las obras anteriormente analizadas también por el hecho de recurrir, en cierto modo, a estrategias próximas a la propia escritura visual, concreta o experimental, *O que se vê no ABC*, de Daphne Rocha, ilustrado por Danuta Wojciechowska (2008) es una obra manifiestamente apelativa. De hecho, en ésta, las autoras le sacan partido a un creativo juego de formas, donde las letras, por naturaleza abstractas y depuradas, asumen, según un diseño de índole analógica, formas sugestivas, fantosias e imaginativas o viceversa. Esta estrategia de aprendizaje de las formas de las letras, por vía de la identificación de semejanzas, se revela como un instrumento útil en la enseñanza/aprendizaje de éstas, capaz de seducir a los más pequeños, también en el ámbito de la educación estética, a través del desarrollo de analogías y deducciones. A este respecto, repárese en las similitudes entre la forma de la B y en la perspectiva bajo la cual fueron representadas las alas de la mariposa [bolboreta] que acompaña a "Bate as belas asas, bolboreta!" (imagen 4), o entre la haltera que un niño sostiene en la ilustración relativa a la H: "¡Eres el héroe de las halteras!".



Con letras se hacen palabras:
contribuciones para una caracterización del *libro-alfabetario* para la infancia



Imagen 4. *O que se vê no ABC*, de Danuta Wojciechoska y Daphne Rocha

Este álbum, cuyo lenguaje verbal se encuentra estructurado conforme al orden alfabético, algo que es previsible, desde luego, por las tapas del libro, se hace acompañar de un cartel del alfabeto ilustrado, dispuesto en composición cuadrangular, semejante a las ilustraciones del interior, que, como sugerido por los autores, permite que éste sea expuesto en la pared del cuarto.

Aquí, la componente imaginística se reviste de particular relevancia, respecto a la brevedad y/o concisión lingüística, aspecto éste que posibilita su filiación con el universo tipológico del álbum poético⁶ para la infancia. En este tipo de publicaciones, es posible constatar la inexistencia de conectores de secuencialidad y de causalidad inherentes al discurso narrativo, característicos del álbum narrativo. Como tal, en esta tipología todavía reciente⁷, es posible observar la presentación de un único texto cuyos constituyentes fragmentados o "unidades versificatorias" (Silva, 2010) surgen secuenciados en páginas sucesivas del volumen. Basados en una lógica de fragmentación y discontinuidad, singularidades que se alinean con la estética posmoderna, se observa una "tensión" (Silva, 2010: 569) entre una construcción/disposición visual fragmentada y "una unidad y/o unidad verbal esencial" (Silva, 2010: 282) que lo distingue, igualmente, de la lógica de la enumeración característica de los álbumes catálogo/portafolios. En términos generales, esta tipología constituye un camino privilegiado para la innovación y para la experimentación de conceptos estéticos, beneficiándose también de características posmodernas, ligadas al dialogismo o a la intertextualidad. Ante una presentación fraccionada, dado el diálogo entre los respectivos constituyentes del poema (los versos) y la componente imaginística, se ofrece una lectura pausada, llevada a cabo según el ritmo personal de cada lector.

⁶ En esta vertiente, se incluyen álbumes donde se halla patente la "expresión lírica de sentimientos, emociones, estados de espíritu o visiones personales subjetivas del mundo o parte de él" (Ramos, 2011: 31). Dicha categoría puede contemplar también, un "viaje" por el universo de rimas infantiles, en el que se intuye rescatar y recrear textos como retahílas, trabalenguas y otras formas líricas tradicionales.

⁷ Para un análisis más profundo sobre el álbum poético, *vid.* Ramos (2011) y Silva (2010b).

En este álbum, la escasa componente textual, característica de esta tipología genológica, está compuesta ya sea por frases cortas donde abundan aliteraciones, con la repetición de la letra principal (consonante) en un gran número de palabras de cada frase, como en "Las montañas miden más de mil metros", y pequeños cambios fonéticos y lexicales, ya por breves frases interrogativas con las que se interpela directamente al lector y se puede motivar incluso la búsqueda en la ilustración de aquello que se vehicula a través de la palabra.

El título *Versos com todas as letras* (2008), de José Jorge Letria, ilustrado por Elsa Lé, informa catafóricamente acerca del contenido y de la forma de la obra. Realmente, en el "horizonte de expectativas" del lector surgen, más allá del modo poético, las letras o el alfabeto como elementos motrices o inspiradores. El volumen integra, pues, veinticuatro poemas, cada uno motivado por una letra. El "desfile" de letras se concretiza verbalmente, en textos poéticos de extensión más o menos reducida, y visualmente, en páginas dobles, con la recreación de la letra en formato considerable y de una serie de detalles retomados de las propias palabras.

Vocablos como "alfabeto", "letra", "lectura", "sílabas", "vocal", "línea", "libro", entre otras, puntúan los diversos poemas, reiterando así la línea ideotemática (del elogio) de la lectura y de su aprendizaje y fruición. Reléase, por ejemplo, el poema referido a la letra L (imagen 5): "La L es de lectura, /de libro y de lector. /Es una letra muy sabia /y conoce su valor. /Cuando se pone a soñar / con todo cuanto lee, /le da por imaginar /que es mayor de lo que se ve." /"La L es elegante /y cuando habla de lo que sabe /es mucho y muy buena hablante" (Letria, 2008: 28).



Imagen 5. *Versos com todas as letras*, de José Jorge Letria e Elsa Lé

Además de eso, mecanismos retórico-estilísticos como la metáfora y la comparación, la adjetivación expresiva, la exclamación o la onomatopeya distinguen los textos poéticos en cuestión. Son diversas también las alusiones literarias/culturales, como, por ejemplo, Madrid y Goya (en la letra M), Lima, Perú, Caracas y tango (en la P) o Zorro (en la Z).

Con letras se hacen palabras:
contribuciones para una caracterización del *libro-alfabetario* para la infancia

Y *O hospital das letras* (2009), también de José Jorge Letria e ilustrado por Carla Nazareth, sorprende, desde luego, por la selección del campo lexical y semántico en torno del cual se construye. Aun así, por más que sorprendente, de hecho no deja de atestiguar la diversidad de opciones temáticas que el objeto *libro-alfabetario*, en su configuración ficcional o literaria, ofrece. Hacer descender de un alfabeto un rol de enfermedades que perturban a todas las letras, elementos humanizados que buscan curarse en el hospital –La B de Bronquitis, la G de Gastritis y la P de Paperas, por ejemplo– es, de hecho, inusitado, pero el modo de concretizarlos José Jorge Letria parece apelativo. Juegos fonéticos –basados en aliteraciones y asonancias, por ejemplo– y lexicales –a partir de la paronimia o del calambur, por ejemplo–, que resultan humorísticos, marcan los textos poéticos de la obra en análisis.

A las palabras se alía un alfabeto visual, compuesto por todas las letras ornamentadas con elementos adecuados al mensaje verbal. También éste estimula la memoria y la imaginación, posibilitando una interesante interpretación.

Un poco a semejanza de lo que se puede observar en el ejercicio creativo emprendido por Daphne Rocha e Danuta Wojciechowska en *O que se vê no abc, ABC... O livro das letras* (2010), de Luísa Ducla Soares, con ilustraciones de Sara Sousa, propone un contacto con todas las letras del alfabeto, fundamentalmente a partir de dos estrategias: la observación de la letra mayúscula, seguida de una definición sucinta de raíz metafórica; y la inclusión de una ilustración, en la que se recrea un objeto o un elemento de lo real, muchas veces natural (nótese la presencia frecuente de figuras animales), entre otros. Hay que resaltar también el hecho de las realidades ficcionalizadas –aquello que parece ser...– a partir del hecho de ser letras de fácil reconocimiento por parte del receptor infantil.

Los segmentos textuales, recreados visualmente en las diversas ilustraciones, se pautan por la brevedad así como por la simplicidad frástica y lexical. El tono simultáneamente coloquial y, por veces, humorístico facilita la adhesión del pequeño lector, quien, además, es a veces incluso interpelado directamente, como sucede en el caso de las letras H –“H es un peldaño. ¿Quieres subirlo?” (Soares, 2010)– y T –“T es una percha. ¿Quieres colgar ahí tu anorak?” (Soares, 2010).





Imagen 6. *ABC... O livro das letras*, de Luísa Ducla Soares e Sara Sousa

En esta obra de Luísa Ducla Soares, como en las anteriormente revisadas en este estudio, e incluso en otros poemas estructurados a partir del alfabeto e incluidos en colectáneas diversas — véase, por ejemplo, el poema “Abecedário sem Juízo”, patente en la obra *A Gata Tareca e Outros Poemas Levados da Breca* (1990), sólo por citar un ejemplo—, como hemos ido sugiriendo, es posible identificar algunas de las marcas singularizadoras de la escritura que, en más de cien volúmenes y a lo largo de las últimas cuatro décadas, esta autora ha dedicado a los lectores más jóvenes.

De la autoría de João Pedro Mésseder e ilustrados por Marta Madureira, los poemas de *As letras de números vestidas* (2010) parten también del recurso al alfabeto y de la asociación de una letra con dos o más antropónimos. A esta opción creativa se une además la identificación sucesiva de cada una de las letras, por orden creciente, con un guarismo. Así, a la A, que es de “Ana y Anabela”, se adjunta el número uno, a la B, que es de “Bruno y Beatriz”, el dos, y así sucesivamente. Los textos poéticos, ora más breves (tercetos, cuartetos), ora más extensos (séptimas, por ejemplo), retoman así recursos técnico-expresivos que distinguen algunas de las formas poéticas de la literatura tradicional oral, concretamente las secuencias numéricas, el humor (son varios los segmentos marcados por el cómico de carácter, por ejemplo) y, en ciertos casos, un leve absurdo o *nonsense*. Las ilustraciones, compuestas con técnica mixta (diseño, recorte y *collage*, fotografía etc.), responden positivamente a la esencia del texto verbal, acentuando las ideas de intersección y hasta de buena disposición, y estimulando la lectura de pormenores no incluidos en las palabras.



Sobre esta obra se podrá, por tanto, afirmar que, si estéticamente es correcta y evidencia un especial carácter lúdico, se encuentra también de acuerdo con la finalidad original de los *libros- abecedario*, es decir, con su intencionalidad pedagógico-didáctica o formativa.

Lo mismo podrá decirse acerca de *Soletra a Letra* (2010), de João Manuel Ribeiro, con ilustraciones de Elsa Fernandes, obra en la que el recurso al alfabeto se señala en el propio título. Este volumen surge integrado en la colección “dichos (im)populares” y, a este propósito, importa tal vez

Con letras se hacen palabras:
contribuciones para una caracterización del *libro-abc* para la infancia

dar cuenta de la relevancia de este paratexto, recordando, por ejemplo, que la movilización de las letras del alfabeto representa un mecanismo bastante frecuente en las rimas infantiles que integran el patrimonio literario de transmisión oral. Es, además, lo que señala, por ejemplo, Maria José Costa, tanto en la obra *Um Continente Poético Esquecido. As Rimas Infantis* (1992), como en el artículo “Das rimas infantis às rimas de autor” (1996), recordando que el alfabeto, asociado a la onomástica, es con frecuencia ingrediente fundamental en rimas de burla [zombaria] o de escarnio [troça].

En este libro de pequeño formato, profusamente ilustrado, cada una de las letras del alfabeto parece constituir motivo de inspiración para el relato de una brevísima narrativa, manifiestamente episódica y casi siempre marcada por el humor y por el *nonsense*, en forma de estancias de cuatro versos. Se trata, pues, de un ejemplo de poesía narrativa dedicada a los más jóvenes, un discurso del cual sobresalen recursos y estrategias como la aliteración y la asonancia o la repetición de lexemas, mecanismos que, en última instancia y por veces, resultan auténticos trabalenguas. Es lo que se observa, por ejemplo, en las estancias referidas a las letras P –“Los pies de los patos son las patas, /los pies de las patas, patas son./ Con tantos pies todavía decides/llamar patas a los pies del patrón” [“Os pés dos patos são as patas, /os pés das patas, patas são./ Com tantos pés ainda desatas/a chamar patas aos pés do patrão.” (Ribeiro, 2010: s./p.)– y R –“El ratón no royó el corcho/frie y ruín del rey/Royó la rugosa hoja/de la rosca que robé” (Ribeiro, 2010: s./p.).

No estando formado por composiciones poéticas y diferenciándose, por consiguiente, de los dos volúmenes que acabamos de leer, *ABZZZZ...*, de Isabel Minhós Martins, ilustrado por Yara Kono (2014), ofrece un discurso verbo-icónico muy estimulante. Este volumen de Planeta Tangerina, más allá de seguir el orden del alfabeto, se basa, sobre todo, en la temática de la rutina del sueño, como el mismo título nos sugiere, presentando en cada página una letra acompañada de una serie de curiosidades sobre conceptos como “hibernar”, “kilowatt” o “bostezar”. Encuadrándose en la tipología del *álbum-portafolio*, documental o catálogo, un poco a semejanza de la obra citada de la autoría de Daphne Rocha e Danuta Wojciechoska, esta publicación ofrece un modo particular de lectura que permite al lector alternar aleatoriamente entre las páginas sin que el objeto, en su totalidad, sufra daños significativos que condicionen de modo concluyente la comprensión del contenido semántico, dadas las constantes interpelaciones directamente lanzadas al lector. A título ejemplificativo, véase en la J de “Ya llega”, “¿Qué se le dice a alguien que llena un globo sin parar? ¿Que pone una vasija debajo del grifo y se olvida de cerrarlo? ¿Que ya habló,

cantó corrió, saltó y preguntó mucho?.



Imagen 7. ABZZZZ..., de Isabel Minhós Martins e Yara Kono

La energía característica de los más pequeños se retrata en cada página, de forma divertida, por la ilustradora Yara Kono, intercaladas de imágenes particularmente apelativas a la llegada del sueño, donde las ilustraciones "funcionan ya sea como complemento ya como ampliación, profundizando y desarrollando el propio texto y apuntando otras (diferentes, nuevas) posibilidades de lectura" (Ramos, 2007d: 221), contribuyendo al desarrollo de la *literacy*, en sus múltiples aspectos. Ciertamente, consideramos que una de las ventajas/potencialidades de la ilustración contemporánea consiste, precisamente, en la capacidad que tiene de alcanzar múltiples significados por la "innovación semántica" (Quental, 2009: 117), mostrándose capaz de suplantar a la mera reproducción (traducción literal)⁸ del contenido denotativo del texto original. Se asume, por tanto, que la ilustración, en la actualidad, intuye "mostrar, no las cosas que se dirían, sino lo que [el ilustrador] siente que quedó sin decir" (Quental, 2009: 134), donde la traducción emprendida por este agente, proveniente de un texto desarrollado y depurado por otro autor (en algunos casos, él mismo), hace de él un "productor de sentidos" (Quental, 2009: 146). Apartado del "compromiso ontológico con la realidad", (Quental, 2009: 127), en una demanda por lo ocultado en el texto, el ilustrador se revela capaz de emprender una selección sensible y de identificación afectiva con las palabras, las cuales entiende como puntos de referencia, un mediador apto para salirse de sí mismo.



En cierta manera, éste es también el recorrido propuesto por *Hoje Sinto-me...* (2014), un *libro-alfabetario* con un manifiesta coherencia y cohesión estructurales que se diferencian del modelo más común de *libro-alfabetario*, como enfatizan Salisbury y Styles:

⁸ Posibilidad puesta de relieve por Van der Linden (2008), para quien el hecho de provenir de lenguajes diferentes se revela como obstáculo para conseguir contenidos verbales y visuales absolutamente idénticos y fieles.

Con letras se hacen palabras:
contribuciones para una caracterización del *libro-alfabetario* para la infancia

From a publishing perspective, this book might be seen to break many rules for some markets, where age categories are rigidly adhered to. Most alphabet books are, of course, designed for very young readers. Placing, as it does, greater demands on the visual literacy of the reader, *Manu is Feeling...* may find its natural home in cultures where picturebooks are allowed to appeal across wider age ranges” (Salisbury e Styles, 2012: 63).

Escrito e ilustrado por Madalena Moniz, el volumen se estructura a partir de una exposición verbo-icónica marcada por el paralelismo de construcción. Cada una de las letras mayúsculas, diseñada/ilustrada con rasgos y colores adecuados a las ilustraciones que la siguen, se acompaña de un vocablo, por regla general, un adjetivo que, dando cuenta de una característica individual, un estado de espíritu o de un sentimiento, por ejemplo, completa el propio título de la obra. Esta sucesión de letras, palabras e imágenes es dominada por un emisor infantil (visualmente anunciado desde la portada) que se auto-caracteriza, ya sea de forma más o menos previsible, ya de un modo absolutamente sorprendente. Reléanse, por ejemplo, los segmentos correspondientes a las letras C –“C Curioso – y W –“W Wireless”.



Imagen 8. *Hoje Sinto-me*, de Madalena Moniz

El alfabeto es, de este modo, ficcionalmente movilizado, no sólo con un propósito común (contactar, recordar, consolidar el conocimiento de las letras), sino también con la expectativa de proporcionar el contacto con un Otro, con características muy posiblemente próximas al Yo-lector. Ligereza (en el sentido, en la técnica ilustrativa, en la composición de la página, por ejemplo), singularidad y sensibilidad distinguen esta obra, cuya lectura podrá, sobre todo, servir como especial ejercicio de memoria.

La cuestión de la memoria también podrá aplicarse en relación a *Dicionário das Palavras Sonhadoras*, de António Mota, ilustrado por Sebastião Peixoto (2015). Precedido de una breve

narrativa, intitulada “La importancia de un viaje en tren”, segmento que da cuenta de la génesis del texto que sigue, este “diccionario” de António Mota se presenta ciertamente como un objeto híbrido, en la medida en que alía estrategias propias del diccionario con otras bastante comunes a los *libros-abecedario*.

Las 26 letras del alfabeto “desfilan” secuencialmente, registradas en mayúscula, en el canto superior derecho de cada una de las páginas impares. Paralelamente, cada una de las letras se avanza con tres vocablos o “palabras” y, a continuación, se propone una definición singular para cada una de ellas. Esta definición, marcadamente metafórica y con una esencia ostensiblemente lúdica, juega, no pocas veces, con el significante y el significado, como, por otra parte, se puede verificar también en ciertos “cuadros” ilustrativos. Así, en la primera secuencia verbo-icónica, centrada en la letra A, véase el caso “Avión es una palabra con alas, y adora esconderse entre las nubes”. Y lo mismo sucede con la letra E: “Elefante es una palabra pesada y trompuda”.

Uno de los aspectos que distinguen a todos estos textos/fragmentos de António Mota se refiere a lo cómico, en sus tres tipos (lenguaje, carácter y situación). Las ilustraciones, dispuestas en página doble, siguen de cerca la esencia simultáneamente humorística y lúdica de las palabras y de las situaciones que éstas recrean, en la mayoría de los casos del conocimiento del potencial lector infantil.

4. Consideraciones finales

Las publicaciones revisitadas y analizadas en el presente estudio evidencian que el *libro-abecedario* asume hoy características como la mutabilidad genológica, el dialogismo, el cuestionamiento y la implicación del lector en la construcción del sentido que dificultan una clasificación sistemática y definitiva, dada su permeabilidad (y su proximidad con) el juego y el artefacto. Más allá de eso, en el caso concreto del contexto portugués, en un/a proceso/tentativa analítico/a, el investigador se enfrenta a la inexistencia o indisponibilidad de muchos ejemplares extranjeros cuyo abordaje en profundidad podría realmente contribuir, por ejemplo, a la dilucidación del concepto o a la fijación de una tipología.

En términos generales, en los volúmenes analizados, la componente imaginística ocupa significativamente un mayor protagonismo que el lenguaje verbal. Non obstante, si en la mayoría de los casos y, sin poner demasiado énfasis en el tema que le ha dado origen, el *libro-abecedario* denota un estrecho diálogo pictórico-verbal, pues la imagen complementa o, eventualmente, da profundidad al conciso lenguaje, otros casos hay en que la ilustración asume un papel "decorativo"



Con letras se hacen palabras:
contribuciones para una caracterización del *libro-alfabetario* para la infancia

o secundario, y son escogidos momentos puntuales del texto a ilustrar. En este último caso, nos referimos, particularmente, a los poemas "Abecedário Maluco de Nomes" y "Abecedário Maluco de Apelidos", del *Abecedário Maluco*, de Luísa Ducla Soares.

Aunque en el diálogo verbo-pictórico se valore sobre todo el componente visual podemos constatar que se trata casi siempre de una interacción simétrica (concepto análogo a la *répétition* de Van de Linden (2008)), en el cual palabra e imagen redundan, repitiendo cada uno de los códigos, simultáneamente, la misma información. De esta forma, es normal tropezarnos con eventos, personajes y acciones idénticas que resultan de la sobreposición total o parcial de contenidos que convergen hacia un mismo relato. Esta estrategia no parece particularmente adecuada a los prelectores, potenciales receptores del *libro-alfabetario*, dado que, en una primera fase del aprendizaje de la lectura, la interdependencia entre el lenguaje hablado y la comprensión de la lectura todavía no es una constante (Carvalho & Tomé, 2014).

El *libro-alfabetario*, aunque tradicionalmente connotado como una vertiente didáctico/pedagógica relativa al aprendizaje de las letras, permitiendo, entre otras funciones, una más fácil identificación de las letras, al mismo tiempo que se lee, hoy en día, envuelve, igualmente, otros conceptos o sugerencias, designadamente en el dominio de los vectores ideotemáticos, como la defensa de los animales, por ejemplo, visible en *O alfabeto dos bichos*, de José Jorge Letria. Dada la profusión imaginística delante de un texto corto que auxilia la accesibilidad de quienes no dominan el código lingüístico, el *libro-alfabetario* se revela como un instrumento útil, incitando al niño, explícita o implícitamente al contacto precoz con la doble dimensión artística que caracteriza a este tipo de publicaciones. Creemos, además, que el contacto con la variedad estética y plástica de las variadas obras que se integran en la propuesta tipológica que hemos analizado permite ampliar horizontes, estimular nuevas imágenes y, consecuentemente, desarrollar la imaginación de los potenciales receptores. En síntesis, el *libro-alfabetario*, objeto con una larga tradición editorial, ha vuelto a reinventarse y a asumir una estimulante pluralidad de formas, encerrando, por tanto, potencialidades fundamentales al nivel de la lectura, de la literatura y del arte, en general.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bibliografía activa

- LETRIA, José Jorge (2005). *O alfabeto dos bichos*. Ilustraciones de André Letria. Alfragide: Oficina do Livro.
- _____ (2008). *Versos com todas as letras*. Ilustraciones de Elsa Lé. Porto: Ambar.
- _____ (2009). *O hospital das letras*. Ilustraciones de Carla Nazareth. Lisboa: Portugália Editora
- MARTINS, Isabel Minhós (2014). *ABZZZZ...* Ilustraciones de Yara Kono. Carcavelos: Planeta Tangerina
- MÉSSEDER, João Pedro (2010). *As Letras de números vestidas*. Ilustraciones de Marta Madureira. Porto: Trampolim Edições
- MONIZ, Madalena (2014). *Hoje Sinto-me...* Ilustraciones de Madalena Moniz. Lisboa: Orfeu Negro.
- MOTA, António (2015). *Dicionário das Palavras Sonhadoras*. Ilustraciones de Sebastião Peixoto. Alfragide: Asa.
- RIBEIRO, João Manuel (2010). *Soletta a Letra*. Ilustraciones de Elsa Fernandes. Porto: Trinta por uma Linha.
- ROCHA, Daphne (2008). *O que se vê no ABC*. Ilustraciones de Danuta Wojciechowska. Lisboa: Caminho.
- SOARES, Luísa Ducla (1998). *ABC*. Lisboa: Terramar (ilustraciones de Pedro Leitão).
- _____ (2004). *Abecedário Maluco*. Ilustraciones de Maria Neradova. Porto: Porto Editora. / (2ª ed. 2010). Ilustraciones de Joana Alves.
- _____ (2010). *ABC... O livro das letras*. Ilustraciones de Sara Sousa. Porto: Civilização.



Bibliografía pasiva

- BASTOS, Glória (1999). *Literatura Infantil e Juvenil*. Lisboa: Universidade Aberta.
- CABRAL, M. M. (2002). *Como abordar... o texto poético*. Porto: Areal Editores.
- CARVALHO, A. & TOMÉ, M. C. (2014). "O desafio de formar leitores competentes". En Viana, F. L.; Ribeiro, I.; Baptista, A. (Coord.). *Ler para ser. Os caminhos antes, durante e... depois de aprender a ler* (pp. 237-275). Coimbra: Edições Almedina.
- CARPENTER, H. e PRICHARD, M. (2005). *The Oxford Companion to Children's Literature*. Oxford/NY: Oxford University Press.

Con letras se hacen palabras:
contribuciones para una caracterización del *libro-alfabetario* para la infancia

- COSTA, Maria José (1992). *Um continente poético esquecido. As rimas infantis*. Porto: Porto Editora.
- ____ (1996). "Das rimas Infantis à poesia de autor". En *Poesia* (pp. 25-41). Porto: Civilização.
- FLORÊNCIO, V. (2005). "A poesia para crianças de Luísa Ducla Soares: fazer de gente divertida gente crescida". En *No Branco do Sul as Cores dos Livros. Actas dos encontros sobre Literatura para Crianças e Jovens (Beja, 2001 e 2002)* (pp. 187-203). Lisboa: Caminho.
- GILLEN, J. & HALL, N. (2003). "The emergence of early childhood literacy". En Hall, N.; Larson, J. & Marsh, J. (Ed.). *Handbook of early childhood literacy* (pp. 3-12). London: SAGE Publications.
- GOLDMAN, J. (2010). "Bebés Lectores?". En Guadarrama, L. G. (coord.). *Nuevos Rumbos en la crítica de la literatura infantil y juvenil* (pp. 211-231). México: Universidad Iberoamericana, A. C.
- GOMES, Alice (1979). *A literatura para a infância*. Lisboa: Torres & Abreu, Lda. Editores.
- GOMES, J. A. (1997). *Para uma história da literatura portuguesa para a infância e para a juventude*. Lisboa: IPLB-MC.
- JEAN, Georges (1989). *Na escola da Poesia*. Lisboa: Instituto Piaget.
- LEAL, T.; GAMELAS, A. M.; PEIXOTO, C. & CADIMA, J. (2014). "Linguagem e literacia emergente. Propostas de intervenção em jardim de infância". En Viana, F. L.; Ribeiro, I.; Baptista, A. (coord.). *Ler para ser. Os caminhos antes, durante e... depois de aprender a ler* (pp. 175-205). Coimbra: Edições Almedina.
- LERER, Seth (2009). *La magia de los libros infantiles*. Barcelona: Ares y Mares.
- MAGALHÃES, Álvaro (1999). "Infância, Mito e Poesia". *Malasartes [Cadernos de literatura para a infância e a juventude]*. 1, 10-13.
- PRESSLEY, M. (1999). *Cómo enseñar a leer*. Barcelona: Paidós.
- QUENTAL, Joana (2009). *A ilustração enquanto processo e pensamento. Autoria e interpretação*. Tese de Doutoramento [em linha], Aveiro: Universidade de Aveiro, disponível em <http://ria.ua.pt/bitstream/10773/3617/1/4526A.pdf>. [consult. 8 de Julho de 2013].
- RAMOS, A. M. (2007). *Livros de Palmo e Meio. reflexões sobre literatura para a infância*. Lisboa: Caminho.
- ____ (2011). "Apontamentos para uma poética do álbum contemporâneo". En Roig Rechou, Blanca-Ana; Soto López, I. & Neira Rodríguez, M. (Coords.). *O álbum na literatura infantil e xuvenil (2000-2010)* (pp. 13-40). Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

- RAMOS, A. M.; SILVA, S. R. da (2014). "Leitura do berço ao recreio: estratégias de promoção da leitura com bebés". En Viana, F. L.; Ribeiro, I.; Baptista, A. (coord.). *Ler para ser. Os caminhos antes, durante e... depois de aprender a ler* (pp. 151-176). Coimbra: Edições Almedina.
- SALISBURY, M. (2004). *Illustrating children's books. Creating pictures for publication*. New York: Barron's.
- _____ (2007). *Imágenes que cuentan. Nueva ilustración de libros infantiles*. London: Laurence King.
- SALISBURY, M.; STYLES, M. (2012). *Children's picturebooks. The art of visual storytelling*. London: Laurence King.
- SILVA, S. R. da (2010a). *Encontros e Reencontros - Estudos sobre Literatura Infantil e Juvenil*. Porto: Tropelias & Companhia.
- _____ (2010b). "Ilustração e poesia: para uma definição/caracterização do álbum poético para a infância". En González Vida, Reyes; Moleón Viana, M. A. & González Castro, M. (Ed.). *Actas del I congreso internacional de arte, ilustración y cultura visual en educación infantil y primaria: construcción de identidades* (pp. 565-570). Granada: Universidad de Granada.
- STRICKLAND, D. S.; MORROW, L. M. (1989). *Emerging literacy: Young children learn to read and write*. Newark, DE: International Reading Association.
- 164
- SULZBY, E.; TEALE, W. (1991). "Emergent literacy". En Barr, R.; Kamil, M. L.; Mosenthal, P. B.; Pearson, P. D. (Ed.), *Handbook of Reading Research* (pp. 727-758). New York: Longman.
- VAN DER LINDEN, S. (2008). *Lire l'Album*. Le Puy-en-Velay: L'atelier du poisson soluble.
- VIANA, F. L.; SUCENA, A.; RIBEIRO, I. & CADIME, I. (2014). "Alicerces da aprendizagem da leitura e da escrita". En Viana, F. L.; Ribeiro, I.; Baptista, A. (coord.). *Ler para ser. Os caminhos antes, durante e... depois de aprender a ler* (pp. 15-31). Coimbra: Edições Almedina.
- VILLAS-BOAS, M. A. (2010). "O envolvimento parental no desenvolvimento da literacia". *Sísifo. Revista de Ciências da Educação*, 11, 117-126.
- WHITEHURST, G. & LONIGAN, C. (1998). Child development and emergent literacy. *Child Development*, 69(3), 848-872.
- _____ (2001). "Emergent literacy: development from pre-readers". En Neuman, S. B. & Dickinson, D. K. (Ed.). *Handbook of early literacy research* (pp. 11-29). London: Guilford Press.



Otras referencias

- CARVALHO, Bernardo (2008a). *Um dia na praia*. Carcavelos: Planeta Tangerin
- _____ (2011). *Praia-Mar*. Carcavelos: Planeta Tangerina.

Con letras se hacen palabras:
contribuciones para una caracterización del *libro-alfabetario* para la infancia

FANELLI, Sara (1995). *My Map book*. New York: HarperCollins Publishers.

LOBA, André da (2013). *Bestial*. Pato Lógico.

MARTINS, Isabel Minhós (2004). *Um livro para todos os dias*. Carcavelos: Planeta Tangerina.

MATOSO, Madalena (2011). *Todos fazemos tudo*. Carcavelos: Planeta Tangerina.

RANDALL, Rone (2014). *O sapo saltitão*. Alfragide: Edições ASA.

SOARES, L. D. (1973). *O soldado João*. Lisboa: Editorial Estúdios Cor.

_____ (1976). *O meio galo*. Porto: Edições Asa.

_____ (2002). *Tudo ao contrário!*. Lisboa: Livros Horizonte.

_____ (2005). *O maluquinho da bola*. Lisboa: Livros Horizonte.

_____ (2006). *Uma vaca de estimação*. Porto: Civilização.

